

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

ИЗ ИСТОРИИ ВОСПРИЯТИЯ ТВОРЧЕСТВА М.Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА В АРМЯНСКОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

(К 125-летию со дня смерти М.Е.Салтыкова-Щедрина)

А.С. АТАНЕСЯН
ЕГУ

В статье представлены факты обращения армянской критической мысли к творчеству великого русского сатирика М.Е.Салтыкова-Щедрина, прослежены тенденции в освоении его наследия в армянской действительности, проанализированы наиболее значительные статьи о нем в армянской периодической печати.

Ключевые слова: сатира, армянская периодическая печать, армянская критика о Щедрина, трактовка творчества.

Творчество М.Е. Салтыкова-Щедрина – одно из самых ярких и интересных явлений в истории мировой литературы. Уже современниками гениального писателя ему была дана высочайшая оценка. В 1876 году известный русский критик А.М. Скабичевский писал: “Знаете ли вы, приходило ли вам в голову подумать, что такое г.Щедрин. Ведь это один из тех народных и вместе с тем общечеловеческих сатириков вроде Рабле, Мольера, Свифта, Грибоедова и Гоголя, смех которых раздается громовыми раскатами под сводами веков” [7: 680].

М.Е. Салтыков-Щедрин принадлежит к числу тех классиков русской литературы, чье творчество еще при их жизни переросло национальные рамки и стало достоянием многих народов, в том числе и армянского, в лице которого произведения великого сатирика всегда встречали благодарного и заинтересованного читателя.

На армянском языке слово Щедрина прозвучало уже при жизни писателя. В 1884 году в тифлисском журнале “Горц” публикуется сказка “Самоотверженный заяц” в переводе А.Ширванзаде, а сказка “Христова ночь” в переводе Ал. Цатуряна – в том же году в Москве в журнале “Андес гракан ев патмакан”. Как видим, первыми переводчиками произведений Салтыкова-Щедрина на армянский язык были вдохновленные прогрессивными идеями своего времени знаменитые армянские писатели.

Обратимся к некоторым фактам из истории восприятия творчества М.Е. Салтыкова-Щедрина в армянской действительности.

Огромная заслуга в популяризации русской литературы в армянской среде принадлежит армянской периодической печати. Особое внимание Щедрина уделялось на страницах армянской прогрессивной литературно-общественной газеты “Мшак”, издававшейся в Тифлисе в 1872-1920 годах. Основатель

и первый редактор газеты, видный публицист и общественный деятель Григор Арцруни был горячим поклонником русской литературы, широко пропагандировал ее на страницах своей газеты, много раз обращаясь к творчеству Пушкина, Гоголя, Тургенева, Некрасова, Достоевского и других.

Более всего соответствовало литературно-общественному идеалу Арцруни творчество Щедрина. Арцруни регулярно оповещал своих читателей о выходе в свет новых произведений писателя, неоднократно давая высокие оценки как собственно произведениям, так и общественной позиции самого писателя.

Именно перу Арцруни принадлежит первая большая критико-биографическая статья о Щедрина на армянском языке. Этой статьей под названием “Смерть великого русского писателя” Г.Арцруни откликнулся в 1889 году на кончину великого сатирика, и дал в ней высочайшую оценку творчеству писателя. “Тридцать лет подряд Щедрин своим острым, метким пером постоянно пробуждал русскую общественную мысль от ее обычной дремоты, отзывался на все текущие общественные вопросы, поднимая свой освежающий, отрезвляющий, мощный голос в потоке всеобщей реакции”, - писал критик [6].

Четко формулируя основную идейную направленность щедринского творчества, Арцруни представляет обобщенные выводы, определяя место и значение Щедрина в русской литературе и утверждая, что русская сатирическая литературная форма до Щедрина никогда не достигала того высшего распространения, никогда столь глубоким образом не проникала, не входила во все слои общества, как это могла делать на протяжении 30 лет обличающая, беспощадно бичующая сатира Щедрина.

В 1939 году В.Терзибашьян в статье “Армянская пресса о Щедрина” следующим образом охарактеризовал статью Г.Арцруни: “Подобная высокая оценка творчества Салтыкова-Щедрина в печати его времени была редкостью” [2].

По существу, статья-отклик на смерть писателя, носившая характер некролога, конечно, не могла содержать подробного анализа произведений писателя, но критик удивительно точно уловил дух щедринского творчества, в нескольких фразах объективно и глубоко определил его суть и основную направленность.

Всем этим вкупе с яркой эмоциональностью, живым свободным языком изложения, непосредственностью, стилистической и композиционной целостностью, глубокой содержательностью, в которых ярко проявились талант и индивидуальность замечательного армянского критика, обусловлено то, что, являясь первой в своем роде, статья Г.Арцруни, на наш взгляд, и по сей день остается одной из лучших в армянской критической литературе о великом русском сатирике.

О популярности произведений Щедрина среди армянской молодежи свидетельствует и журнал “Ахпюр”: “Острые, сатирические и художественные произведения Щедрина имеют большое значение не только для русского

народа, но и для нашей молодежи, которая с удовольствием читает его книги” [1: 76].

О возрастающей популярности творчества сатирика в армянской среде свидетельствуют и те факты, что начиная с 1891 года тифлиссские издательские товарищества приступают к выпуску в свет армянских переводов его произведений. Эти публикации не только рецензируются в армянской прессе, но и порой вызывают полемику. Так, на публикацию “Сельской учительницы” Г.Арцруни откликнулся еще в 1887 году, когда повесть была опубликована в журнале “Вестник Европы”. Однако критик А.Арасханян в журнале “Мурч” отозвался на публикацию этой повести на армянском языке (она вышла в свет в 1891 году в Тифлисе) резко отрицательной рецензией. Подробно излагая содержание повести, критик приходит к выводу о “вредности” книги для армянского читателя: “Эта книжка – непростительная клевета на тысячи тех сельских учительниц, которые годами учительствуют в деревнях, не ограничиваясь классными занятиями, борются с невежеством народа, стремясь нравственно воздействовать на население деревни. Ради Бога, описывайте действительное положение вещей, реальные преграды, но не клеветайте.

И переводчик считает, что девушка с чувством собственного достоинства, поверив вышеописанным ужасам, захочет стать сельской учительницей! В ряду изданий, назначенных для нашего народного чтения, эта книжка нецелесообразна и нежелательна”[5: 785].

Один из номеров иллюстрированного еженедельника “Тараз” от 9 мая 1899 года, отмечая 10-летие со дня смерти великого писателя, помещает на обложке портрет Щедрина, а рядом статью известного армянского писателя Вртанеса Папазяна, в которой дается следующая оценка творчества сатирика: “Щедрин не был писателем общедоступным, его произведения не заставляли трепетать сердца читателей от радости или горя за судьбы героев. Нет, Щедрин был подобен хирургу, который резал, ампутировал, удалял гной, отсекал омертвевшую ткань” [9: 373].

В этом же номере журнала помещена сказка “Как один мужик двух генералов прокормил” в переводе Вртанеса Папазяна.

В последующие годы в армянской критике делаются первые шаги в направлении марксистского анализа русской литературы. У истоков традиции марксистского восприятия творчества Салтыкова-Щедрина в армянской критике стоял известный армянский революционный деятель Степан Шаумян.

На 25-летие со дня смерти русского классика Ст.Шаумян откликнулся статьей “М.Е.Салтыков”, которую опубликовал в 3 номере большевистской еженедельной газеты “Наша жизнь”, издававшейся в Баку в апреле 1914 года.

Ст.Шаумян рассматривает творчество Салтыкова-Щедрина прежде всего с точки зрения социалистической идеи, для него очевидна марксистская сторона творчества Щедрина. Проявляется она, как считает критик, не в описании будущего общества, а в разоблачении современного писателю общест-

венного устройства.

Мы привели далеко не все факты обращения к личности и творчеству великого сатирика в армянской дореволюционной печати, но и они позволяют сделать вывод о том, что уже в 80-х годах 19-го века армянский читатель имел возможность приобщиться к творчеству русского сатирика и составить о нем представление.

После установления советской власти в Армении имя сатирика продолжает появляться на страницах советской армянской периодической печати. От юбилея к юбилею освещались в прессе биография писателя и его творческий путь.

В статьях, публикуемых в армянской прессе в 20-х – начале 50-х годов, армянские критики в основном концентрировали свое внимание на современном значении творчества сатирика, его актуальности в условиях нового времени. Авторы увлекались возможностью приложения образов Салтыкова-Щедрина к врагам империалистического лагеря, поскольку в советском обществе, по их мнению, все явления, достойные сатирического осмеяния Щедрина, были изжиты и искоренены вместе с самодержавным строем. Так, к примеру, армянская литературная газета “Гракан терт” в 1949 году писала: “Прошло 60 лет со дня смерти великого русского писателя, однако щедринские произведения и сегодня не потеряли своей силы и значения, своим острием они направлены против международной реакции, против новых Угрюм-Бурчеевых и Иудушек, которые сегодня выступают в образах Даллесов и Бевинеров, Шумахеров и Сараготов, Блюмидов и других”[3]. Значительные, глубокие образы писателя, разоблачающие несправедливые социальные отношения, высмеивающие общечеловеческие пороки, заключающие в себе широкие нравственные проблемы, обеднялись и суживались, применяясь в целях советской идеологической пропаганды.

Как сказал Б.Пастернак, второй смертью Маяковского стало то, что при Сталине его начали “вводить принудительно, как картофель при Екатерине” [8: 274]. В какой-то мере это можно отнести и к творчеству Щедрина. Тот факт, что он был любимейшим писателем вождей мирового социализма, ставился во главу угла почти всех статей о нем, являлся той фундаментальной позицией, с которой рассматривалось все творчество писателя.

Политическая сила и художественная ценность литературно-публицистического наследия великого сатирика объяснялась ссылками Ленина на его произведения – таких ссылок в ленинских сочинениях целых 400 (как известно, В.И. Ленин из всех русских писателей больше всего цитировал Салтыкова-Щедрина).

Вместе с тем на страницах армянской периодической печати в то время уже делались попытки ознакомить читателя и с более глубокой и объективной трактовкой щедринского наследия, определить его место в системе мировой литературы.

Уже в 1939 году известный армянский писатель Дереник Демирчян, которого позднее Гурген Овнан назвал “нашим своеобразным Щедриным”, в

своей статье отметил огромное значение творчества сатирика: “Щедрин был самым светлым умом своего времени, самым смелым критиком жестокой русской действительности и борцом против этой действительности. Щедрин – эпохальный писатель. Его реализм выходил за рамки своего времени. Это был предвидящий, пророческий реализм. Щедрин не ограничивался злободневными проблемами текущего дня. Он писал о вечном зле, и создал такие человеческие характеры, которые вошли в галерею бессмертных образов, созданных величайшими сатириками мира – Сервантесом, Свифтом, Гоголем и другими” [4].

Среди почти 50-ти статей о Щедрина, опубликованных с 1926 по 1977 годы на страницах армянской прессы и поражающих удивительным однообразием в методологии анализа щедринского творчества и изображения личности писателя, нам хотелось бы выделить статью К.Манандяна “Жизнь не останавливается и не иссякает...”, написанную в 1966 году к 140-летию со дня рождения писателя. В отличие от авторов большинства статей, критик далек от изображения Салтыкова как грозного, непоколебимого, убежденного борца-революционера. Статья близка дореволюционным армянским критическим статьям о сатире с их более непосредственным стилем изложения.

В статьях более позднего периода (например, 1976 года, когда отмечался 150-летний юбилей писателя) эта тенденция к более обстоятельному, всестороннему, глубокому и объективному представлению творчества сатирика широкому армянскому читателю сохраняется и углубляется. Критики обращаются к литературным истокам Щедрина, его творчество сопоставляется с творчеством Гоголя, больше внимания уделяется языку писателя, своеобразию его творческого метода, журналистской деятельности. Таковы статьи известных литературоведов Е.Алексанян, Н.Гончар-Ханджян, Л.Мкртчяна и других.

В связи с известными событиями в Армении в последнее десятилетие XX века обращения армянских литературоведов и критиков к проблемам русской литературы становятся крайне редкими. Со страниц периодической печати исчезают даже так называемые “юбилейные” статьи, посвященные выдающимся русским писателям. В этом отношении не стал исключением и Салтыков-Щедрин. Однако все вышеизложенное позволяет сделать выводы о том, что далеко не исчерпан тот интерес к творчеству и личности великого сатирика, который начиная еще с 80-х годов XIX века неизменно существовал как в армянских читательских кругах, так и среди армянских литературоведов и критиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахпюр, Тифлис, 1889, № 5-6 (на арм.яз.).
2. Гракан терт, 1939, 25 мая (на арм.яз.).
3. Гракан терт, 1949, 10 мая (на арм.яз.).
4. Гракан терт, 1939, 25 мая (на арм.яз.).
5. Мурч, 1891, № 6 (на арм.яз.).
6. Мшак, Тифлис, 1889, № 49 (на арм.яз.).
7. Салтыков-Щедрин М.Е. Собр.соч.: В 20 т. М.: Худ.лит, 1965-1977. Т. 13
8. Русские писатели – лауреаты нобелевской премии. Борис Пастернак. М.: Молодая гвардия, 1991.
9. Тараз, 1899, № 16 (на арм.яз.).

**FROM THE HISTORY OF PERCEPTION OF M. SALTIKOV- SCHEDRIN'S
CREATION IN THE ARMENIAN REALITY**

A.S. Atanesyan

Yerevan State University

The article presents facts of treatment of the Armenian critical thought to the creation of the great Russian satirist M.Saltikov-Schedrin. Tendencies in the development of the satirist's heritage among Armenians are traced, the most significant articles on these theme in the Armenian press are analyzed.

Key words: *satire, Armenian periodicals, Armenian critics about Schedrin, interpretation of the creation.*

**ՀԱՅ ԻՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ Մ.Ե. ՍԱԼՏԻԿՈՎ-ՇԷԴՐԻՆԻ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅԱՆ
ԸՆԿԱԼՄԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆԻՑ
Ա.Ս. Աթանեսյան
ԵՊՀ**

Հոդվածում ներկայացված է հայ քննադատական մտքի անդրադարձը մեծ երգիծաբանի ստեղծագործությանը: Ուսումնասիրված են հայ իրականության մեջ նրա գրական գործերին տրված տարբեր գնահատականները, հայ մամուլի նրան նվիրված առավել կարևոր հոդվածները:

Բանալի բառեր՝ *սատիրա, հայ պարբերական մամուլ, հայ քննադատությունը Շչեդրինի մասին, ստեղծագործության մեկնաբանում:*